

Titulació	Típus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Jaume Solà Pujols

Correu electrònic: jaume.sola@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Es recomana que, al començament de l'assignatura, l'alumnat sigui capaç del següent:

- Comprendre textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i generals de diferents àmbits.
- Produir textos escrits amb un nivell bàsic-mitjà sobre temes personals i generals de diferents àmbits.
- Comprendre textos orals d'una certa complexitat sobre temes personals i generals de diferents àmbits.
- Produir textos orals amb un nivell bàsic-mitjà sobre temes personals i generals de diferents àmbits.

És molt recomanable haver aprovat l'assignatura Idioma català per a traductors i intèrprets 1.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'alumnat d'una competència lingüística mitjana en català que el capaci per comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'alumnat serà capaç de fer el següent:

- Comprendre globalment i detalladament textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables.
- Comprendre textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals d'identificar referents culturals bàsics per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals adequats al context.
13. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Coneixements mitjans de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació de les estructures necessàries per dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió global i detallada de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció, amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables, de textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- Comprensió i producció, amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa, de textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	19,5	0,78	2, 1, 8, 7, 9, 10, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 13, 14
Exercicis de comprensió escrita	9	0,36	2, 7, 3
Exercicis de comprensió oral	9	0,36	1, 8, 4
Exercicis de producció escrita	9	0,36	2, 5, 11, 14
Exercicis de producció oral	8	0,32	1, 6, 12, 14
Tipus: Supervisades			
Consulta de fonts de documentació	6	0,24	9
Estudi i repàs progressius	21	0,84	2, 1, 8, 7, 9, 5, 4, 3, 11, 13
Exercicis de reforç	12	0,48	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 14
Exercicis gramaticals	21	0,84	2, 9, 10
Preparació i revisió del comentari sobre les obres llegides	15	0,6	2, 7, 9, 10, 5, 3, 11, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Elaboració de redaccions	14	0,56	2, 5, 11, 14

Les classes s'imparteixen en català.

A part de les activitats en què es treballen la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita, s'hauran de fer exercicis de gramàtica, de vocabulari i estructures, d'escriure i traduir textos periòdicament i de llegir i comentar les obres que s'especificaran al curs.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió oral	15 %	1	0,04	1, 6, 12, 14

Activitats de gramàtica, vocabulari, comprensió lectora, comprensió oral i traducció.	40 %	2,5	0,1	2, 1, 8, 7, 9, 10, 5, 4, 3, 11, 13, 14
Activitats de producció escrita	30 %	2	0,08	2, 1, 9, 5, 3, 11, 14
Activitats relacionades amb les obres de lectura.	15 %	1	0,04	2, 1, 7, 9, 10, 5, 3, 11, 13, 14

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

(a) 40 %: Activitats de gramàtica, vocabulari, comprensió lectora, comprensió oral i traducció.

(b) 30 %: Activitats de producció escrita.

(c) 15 %: Activitats relacionades amb les obres de lectura.

(d) 15 %: Activitats d'expressió oral

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- (a) 40 %: Prova gramatical i de vocabulari a l'aula
- (b) 20 %: Prova oral a l'aula
- (c) 20 %: Prova relacionada amb la lectura a l'aula
- (d) 20 %: Treball realitzat casa

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Obres recomanades:

- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998). *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana, amb exercicis autocorrectius*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona / Institut de Ciències de l'Educació.
- Comelles, Salvador; Garcia i Balasch, Teresa; Vilà i Comajoan, Carme (2019, edició adaptada a la nova normativa). *El català escrit. Ortografia. Morfologia. Funcions. Manual d'autoaprenentatge*. Barcelona: Barcanova.
- Institut d'Estudis Catalans (2019). *Gramàtica bàsica i ús de la llengua catalana*.
- Nogué, Neus (2018). *La nova normativa a la butxaca. L'ortografia catalana i la gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Altres fonts:

- *Conjugador català* (Enciclopèdia Catalana):
- <https://www.enciclopedia.cat/search/obrad/CG>
- *DCVB (Diccionari català-valencià-balear)*: <http://dcvb.iecat.net>
- *Diccionari de sinònims* (IEC, Albert Jané): <https://sinonims.iec.cat>
- *Diccionari.cat (Gran diccionari de la llengua catalana, Enciclopèdia Catalana)*: <http://www.diccionari.cat>
- *Diccionaris.cat*: <https://www.diccionaris.cat>
- *DIDAC (Diccionari de català)*: <http://www.dicdidac.cat/>
- *ésAdir*: <http://esadir.cat>
- *Optimot*: <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>
- *Recursos en línia* (Institut d'Estudis Catalans): <https://www.iec.cat/llengua/recursos.asp>
- *Termcat*: <http://www.termcat.cat>

Programari

No es necessita programari específic.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	primer quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL